

Received: Oktober 2025

Accepted: Oktober 2025

Published: Januari 2026

The Effectiveness of the Translation Method Assisted by Interactive E-Whiteboard Media on the Mastery of Nahwī Structure in Writing Skills Among Seventh-Grade Students at MTs Darul Ulum Waru Sidoarjo

(فعالية طريقة الترجمة بمساعدة وسائط السبورة الإلكترونية التفاعلية على إتقان التراكيب النحوية في مهارة الكتابة لدى طلاب الصف السابع في المدرسة المتوسطة الإسلامية دار العلوم وارو سدوارجو)

Rojulul Baqiyatus Soleh, Ida Miftakhul Jannah, Abdul Halim
Universitas Islam Negeri Sunan Ampel Surabaya, Universitas Islam Negeri Sunan Ampel
Surabaya, Mts Darul Ulum Waru Sidoarjo
Email: ibnusalifu@gmail.com, idamj@uinsa.ac.id, halimhaviedz@gmail.com

Abstract

This research addresses the gap between traditional grammar instruction, which often leads to student boredom and low syntactic mastery, and the need for interactive, applied language practice. This study aimed to measure the effectiveness of integrating the Translation Method with Interactive E-Whiteboard Media on enhancing the mastery of tarkīb nahwī in writing skills among seventh-grade students at MTs Darul Ulum Waru Sidoarjo. Utilizing a quantitative quasi-experimental design with a Non-Equivalent Control Group, the sample consisted of 60 students (30 experimental, 30 control). Data were collected using a validated tarkīb nahwī test, focusing on mubtada' mu'akhkhar and khabar muqaddam, and analyzed using the Independent Sample T-test and Two-way ANOVA. The results showed a highly significant difference in post-test scores ($t=-19.012$, Sig. 0.000), confirming the substantive effectiveness of the E-Whiteboard method. This improvement is attributed to dynamic visualization and real-time feedback, which accelerate the cognitive integration of form and meaning. This study contributes a transformative teaching model for Arabic grammar and recommends its adoption by teachers, while suggesting future research use mixed-methods and longitudinal designs on more complex syntax patterns.

Keywords: Interactive E-Whiteboard, Translation Method, Tarkīb Nahwī, Writing Skills

يهدف هذا البحث إلى معالجة الفجوة بين تدريس النحو التقليدي، الذي غالباً ما يؤدي إلى ملل الطلاب وضعف إتقانهم للتراكيب، والحاجة إلى ممارسة لغوية تطبيقية تفاعلية. استهدفت الدراسة قياس فاعلية دمج طريقة الترجمة مع وسائط السبورة الإلكترونية التفاعلية على تعزيز إتقان التراكيب النحوية في مهارة الكتابة لدى طلاب الصف السابع في MTs دار العلوم وارو سدوارجو. تم استخدام المنهج شبه التجريبي الكمي بتصميم المجموعة الضابطة غير المتكافئة، وتكونت العينة من ٦٠ طالباً (٣٠ تجريبية، ٣٠ ضابطة). جُمعت البيانات باستخدام اختبار إتقان التراكيب النحوية المصدق، مع التركيز على المبتدأ المؤخر والخبر المقدم، وتم تحليلها باستخدام اختبار 'ت' للعينات المستقلة وتحليل التباين ثنائي الاتجاه (ANOVA) أظهرت النتائج وجود فرق دال إحصائياً في درجات الاختبار البعدي ($t = -19.012$ ، Sig. ٠.٠٠٠)، مما يؤكد الفاعلية الجوهرية لطريقة السبورة الإلكترونية. يُعزى هذا التحسن إلى التصور البصري الديناميكي والتغذية الراجعة في الوقت الفعلي، مما يسرع الدمج المعرفي للشكل والمعنى. يساهم هذا البحث بتقديم نموذج تعليمي تحويلي للنحو العربي. ويوصي المعلمين بتبني هذه الطريقة، ويقترح للبحوث المستقبلية استخدام التصميم المختلطة والدراسات الطولية على أنماط نحوية أكثر تعقيداً.

الكلمات المفتاحية: السبورة الإلكترونية التفاعلية، طريقة الترجمة، التراكيب النحوية، مهارة الكتاب

المقدمة	استخدام مثل هذه الوسائط التفاعلية يعزز دافعية
التعلم وفعالية الفهم القواعدي في مختلف الدراسات التربوية اللغوية (Bučková, 2019) ولكن، من ناحية أخرى، لا تزال الطرق الكلاسيكية، مثل طريقة الترجمة، تحتفظ بدور هام في سد الفجوة لفهم المعنى والبنية اللغوية، على الرغم من أن استخدامها غالباً ما يكون ساكناً إذا لم يُدمج مع الوسائط القائمة على التكنولوجيا (Afriati et al., 2025) ولذلك، يُعتقد أن الجمع بين طريقة الترجمة والوسائط الرقمية التفاعلية قادر على خلق تعليم للتراكيب النحوية أكثر جاذبية، تواصلياً، وذات صلة بالسياق. (Mufidah et al., 2019) كما يدعم هذا الدمج تعزيز مهارة الكتابة،	شهد تطور تكنولوجيا التعليم في العقد الأخير تحولاً في نموذج التعلم من الأسلوب التقليدي إلى التعلم الرقمي التفاعلي والتعاوني. (Masnun et al., 2025) وفي سياق تعلم اللغة، وخاصة اللغة العربية، يلعب دمج التكنولوجيا دوراً حاسماً في مساعدة المتعلمين على فهم البنية اللغوية بشكل بصري وتطبيقي. (Koderi, 2024) وباعتبارها إحدى الوسائط الرئيسية، أصبحت السبورة الإلكترونية التفاعلية تُمكن المعلم من عرض تراكيب الجمل وقواعد نحوية بشكل ديناميكي، وإشراك الطلاب في عملية تعلم تشاركية. (Rana S. Al-Sabbagh, 2022) وقد ثبت أن

حيث يمكن للمتعلمين ربط عملية الكتابة بفهم بنية الجملة بشكل مباشر وبصري، كما أثبتت الأبحاث حول استخدام التعليم الإلكتروني القائم على الويب لتعزيز مهارات الكتابة باللغة العربية مقارنة بالطرائق التقليدية. (Basith, 2025)

تُعدُّ مهارة الكتابة أحد جوانب المهارات الإنتاجية في اللغة العربية، التي تتطلب إتقان مختلف العناصر اللغوية مثل المفردات والنحو والتراكيب لتُصاغ الكتابة بشكل صحيح وتواصلي. (Hakim Syukri, Alhamda, 2022) ولا تقتصر مهارة الكتابة على كونها نتاجاً للمعرفة النظرية المتعلقة ببنية الجمل، بل هي أيضاً القدرة على تطبيق تلك القواعد في سياق الخطاب المكتوب الهادف. (Wagola, 2025) وفي سياق تعليم اللغة العربية في إندونيسيا، غالباً ما تكون صعوبة الطلاب في إتقان التراكيب النحوية سبباً في تدني مهارة الكتابة لديهم؛ وذلك بسبب نقص التدريب المنهجي ووسائل التعلم التي تدعم عملية التفكير الهيكلي (البنوي). (Nure Khun Rikhte Husaini, 2024) وقد أظهرت الأبحاث السابقة أن تطبيق المنهج القائم على النوع (الجزرا) والأساليب الحديثة يمكن أن يعزز مهارة الكتابة إذا تم توجيه الطلاب بشكل سيافي وتفاعلي. (Ashari et al., 2024) ومن ناحية أخرى، تؤكد نتائج الأبحاث حول العلاقة بين فهم النحو ومهارة

الإنشاء على أن إتقان القواعد النحوية يساهم بشكل كبير في دقة البنية الكتابية للطلاب. (Muhammad, 2021) Husni Shidqi, 2021) وإضافة إلى ذلك، فإن الابتكار التعليمي القائم على الحكمة المحلية وتطوير الوسائط الرقمية يعد أيضاً استراتيجية فعالة في التغلب على الملل الدراسي وزيادة الإبداع لدى الطلاب. (Elmubarak, 2019) et al., وبناءً على هذه الظاهرة، يتجه تركيز هذا البحث نحو تطبيق طريقة الترجمة بمساعدة السبورة الإلكترونية التفاعلية كمحاولة ابتكارية لتعزيز إتقان التراكيب النحوية في تعليم مهارة الكتابة. (F. A. Pratama et al., 2023)

كشفت دراسة كاملة وآخرين أن الأخطاء النحوية (الأخطاء التركيبية) في كتابات الطلاب في المعهد الداخلي لا تزال مهيمنة، لا سيما في بنية الجملة واستخدام الإعراب، غير أن المنهج التعليمي المستخدم لم يستغل بعد التكنولوجيا التفاعلية لمعالجة نقاط الضعف هذه. (Zainullah & Muzammil, 2025) وفي الوقت نفسه، أكد شوشة وآخرون أنه على الرغم من تحديد أخطاء الكتابة باللغة العربية في دراسات مختلفة، إلا أن التدخلات العملية والمبتكرة، مثل استخدام السبورة الإلكترونية أو المنصات الرقمية، لا تزال محدودة جداً في التطبيق الصفي. (Shousha et al., 2020) وأظهرت نتائج بحث فضلان وآخرين أيضاً

الأمية الأساسية، وليس على إتقان بنية الجملة في سياق مهارة الكتابة. (Hanifansyah et al., 2025) وأخيراً، سلّط ديناتا وآخرون الضوء على الضعف المستمر في إتقان بنية الجملة العربية في الكتابة الأكاديمية للطلاب، مما يشير إلى الحاجة إلى نموذج تعلم تكاملي يعتمد على طريقة الترجمة والتكنولوجيا الرقمية كابتكار تعليمي أكثر فعالية. (Dinata et al., 2023)

للتغلب على هذه الفجوات، يقدم هذا البحث استخدام طريقة الترجمة المدمجة مع وسيلة السبورة الإلكترونية التفاعلية (E-Whiteboard) كحل منهجي وتطبيقي. (Fitriyah & Mutammiroh, 2025) وقد صُمم هذا الحل بحيث لا يتلقى الطلاب نظرية نحوية فحسب، بل يشاركون أيضاً بنشاط في ترجمة الجمل، ويرون تركيبها القواعدي مباشرة على اللوحة الرقمية، ويتلقون تغذية راجعة فورية وتعاونية عبر الميزات التعاونية للسبورة الرقمية التي تتيح التصحيح المشترك والتفكير المباشر. (Teng, 2021) واستناداً إلى نتائج دامايلفي وآخرون التي أظهرت أن طريقة الترجمة العربية-الجاوية تزيد بشكل كبير من إتقان النحو عند استخدامها في سياق كتب التفسير، ستكون هذه الطريقة أحد المكونات الرئيسية للحل. (Damayulfi et al., 2023) وبالإضافة إلى ذلك، فإن طريقة "ممتاز" التي اختبرها أمبليا وآخرون لتعزيز الفهم النحوي من

أن الأخطاء القواعدية في كتابات طلاب المعهد تظهر نتيجة التعلم الذي لا يزال يركز على الحفظ والترجمة السلبية، دون منهج قائم على الممارسة الكتابية النشطة والموجهة. (Fadhlan et al., 2021) وبينت دراسة موليدية وشفياي أن الطلاب غالباً ما يرتكبون أخطاء في تطبيق قواعد النحو والصرف، ولكن التغذية الراجعة التي يقدمها المحاضرون غالباً ما تكون تصحيحية فقط، وليست انعكاسية تشجع على التحسين المستمر. (Maulidiyah, Lailia & Amrini, 2023) أما شوفياني وآخرون فقد وجدوا أخطاء هيكلية في ترجمة النصوص العربية-الإندونيسية، بسبب ضعف فهم الطلاب لبنية الجملة العربية والحد الأدنى من التدريب على الكتابة القائمة على نتائج دراسة حامدة وآخرين حول تطوير المواد التعليمية النحوية القائمة على التعلم السياقي في المعهد الداخلي وجود زيادة في دافعية التعلم، ولكنها لم تثبت زيادة ذات دلالة إحصائية في إتقان التراكيب النحوية في مهارة الكتابة. (Hamidah et al., 2024) وبالإضافة إلى ذلك، تُظهر دراسة حنيفان سياه وآخرين حول استخدام السبورة التفاعلية في محو الأمية العربية إمكانات كبيرة لهذه الوسيلة في زيادة المشاركة في التعلم، ولكن أبحاثهم لا تزال تركز على جوانب محو

تسهل شرح بنية اللغة والتدريب الموجه على الكتابة، مما يجعلها ملائمة للتكيف مع نموذج التعلم هذا. (T. N. Fitria, 2024) وبذلك، فإن حل البحث هذا هو مزيج من طريقة الترجمة + السبورة الإلكترونية التفاعلية + التدريب المنظم على الكتابة + التغذية الراجعة الفورية كنموذج تعليمي يُتوقع أن يكون قادراً على تحسين إتقان التراكيب النحوية في مهارة الكتابة.

يهدف هذا البحث إلى قياس فاعلية طريقة الترجمة المدمجة مع وسيلة السبورة الإلكترونية التفاعلية على تعزيز إتقان التراكيب النحوية في مهارة الكتابة (مهارة الكتابة). يتمثل التركيز الأساسي لهذا البحث في معرفة مدى مساهمة التعاون بين المنهج القواعدي-الترجمي والتكنولوجيا الرقمية في تحسين قدرة الطلاب على فهم، وتطبيق، وكتابة الجمل العربية بشكل سليم من الناحية التركيبية والدلالية (النحوية والسيمانتية).

ويسعى البحث أيضاً، من خلال تطبيق هذه الطريقة، إلى تقييم جانب دافعية التعلم والمشاركة النشطة لدى المتعلمين أثناء عملية التعليم، خاصة في سياق تعليم اللغة العربية الحديث الذي يتطلب التوازن بين القدرات المعرفية والنفسحركية والوجدانية. علاوة على ذلك، من المأمول أن تقدم نتائج هذا البحث صورة تجريبية حول دور الوسائط التفاعلية في تقوية الفهم القواعدي والقدرات الإنتاجية لدى الطلاب في وقت

خلال الموسيقى أو الأغاني المألوفة للأطفال تُظهر أن استخدام وسائل غير تقليدية مع طرق جذابة يمكن أن يحسن درجات النحو لدى الطلاب بشكل ملموس. (Amelia et al., 2025) وتؤكد دراسة سالم وآخرون حول تطبيق طريقة الترجمة القواعدية (Translation Grammatical Method) في الجامعة الإسلامية بلامونجان أن هذه الطريقة يمكن أن تكون جسراً بين تعلم البنية والترجمة، مما يسهل على الطلاب فهم القواعد النحوية. (Salim et al., 2022) وفي سياق أكثر مرئية وتقنية، وجدت الأبحاث الحديثة حول استخدام السبورات التفاعلية الذكية في فصول اللغات الأجنبية أن هذه السبورات تشجع على المشاركة النشطة وتسهل المهام التعاونية التي تسرع تصحيح الأخطاء من خلال الممارسة المشتركة، مما يدعم تطبيق طريقة الترجمة التشاركية. (A. Pratama et al., 2024) وعلاوة على ذلك أنيس وآخرون في عملية الكتابة الإبداعية القائمة على ترجمة العبارات العربية إلى كتابة إبداعية (نثر وشعر)، وأظهر أن التدريب على ترجمة العبارات يعزز الحساسية تجاه بنية الجملة. (Anis et al., 2022) وأخيراً، وجدت دراسة فطرية أنها حول تصورات المعلمين والطلاب لاستخدام السبورات التفاعلية (IWB) في فصول اللغة إجماعاً على أن السبورات التفاعلية توفر بيئة مرئية-تفاعلية

التكنولوجيا أمرٌ ملجٌ في العصر الرقمي الحالي. إن مشكلة إتقان التراكيب النحوية في مهارة الكتابة لا تتعلق فقط بضعف فهم بنية الجملة، بل أيضاً بانخفاض المشاركة النشطة والحد الأدنى من التغذية الراجعة الفعالة في عملية التعلم. ولذلك، تم تنفيذ هذا البحث في المدرسة المتوسطة الإسلامية دار العلوم وارو سدوارجو مع التركيز على تطبيق طريقة الترجمة بمساعدة وسيلة السبورة الإلكترونية التفاعلية كابتكار تعليمي يُتوقع أن يكون قادراً على سد الفجوة بين النظرية والممارسة في الكتابة باللغة العربية. ومن المأمول أن تقدم نتائج هذا البحث مساهمة نظرية في تطوير مناهج تعليم اللغة العربية الأكثر سياقية، بالإضافة إلى مساهمة عملية للمعلمين والمؤسسات التعليمية في خلق عملية تعليمية تفاعلية وفعالة وذات صلة بتحديات التعلم في القرن الحادي والعشرين.

منهجية البحث

يستخدم هذا البحث المنهج شبه التجريبي (quasi-experiment) بمدخل كمي، حيث يهدف إلى معرفة فاعلية طريقة الترجمة بمساعدة السبورة الإلكترونية التفاعلية على إتقان التراكيب النحوية في مهارة الكتابة باللغة العربية (Sugiono, 2018). إن التصميم المستخدم هو نموذج المجموعة الضابطة غير المتكافئة (non-equivalent control group)

واحد، ليصبح أساساً لتطوير نماذج تعليمية للغة العربية أكثر فاعلية وابتكاراً.

تكمّن الجدة العلمية لهذا البحث في دمج طريقة الترجمة التقليدية مع الوسائط الرقمية الحديثة المتمثلة في السبورة الإلكترونية التفاعلية (E-Whiteboard) في سياق إتقان التراكيب النحوية التي تُطبق مباشرة في مهارة الكتابة (مهارة الكتابة). وبخلاف الدراسات السابقة التي غالباً ما تفصل بين جانب فهم البنية ومهارة الكتابة، يضع هذا البحث كلاهما كعملية متكاملة من خلال ممارسة الترجمة القائمة على التكنولوجيا البصرية-التفاعلية. ويخلق هذا المزيج منهجاً تعليمياً لا يركز فقط على حفظ القواعد، بل على التطبيق النشط للبنية الجملة العربية بشكل سياقي من خلال التدريب على الكتابة والتفكير المباشر. ومن الناحية المنهجية، يقدم هذا البحث ابتكاراً في نموذج التقييم بمساعدة الوسائط الرقمية القادرة على توفير تغذية راجعة فورية (real time) للطلاب والمعلمين. وبالتالي، فإن هذا البحث لا يثري فقط رصيد مناهج تدريس اللغة العربية، بل يقدم أيضاً مساهمة ملموسة في تطوير التعلم التعاوني والتكاملي والتكفي مع التقدم في تكنولوجيا التعليم.

بناءً على الشرح السابق، يمكن الاستنتاج أن الحاجة إلى نموذج تعليمي للغة العربية تكاملي وقائم على

(design)، والذي يشمل فصلين تم تشكيلهما مسبقاً دون عملية اختيار عشوائي. (Miller et al., 2020) يتكون الفصل التجريبي من 30 طالباً تم إعطاؤهم المعالجة باستخدام طريقة الترجمة بمساعدة السبورة التفاعلية (IWB)، بينما يتكون الفصل الضابط أيضاً من 30 طالباً تم تدريسهم بالطريقة التقليدية دون مساعدة وسائط تفاعلية. (Giannikas, 2021) أما مجتمع البحث فهو جميع طلاب الصف السابع في المدرسة المتوسطة الإسلامية دار العلوم وارو سدوارجو (MTs Darul Ulum Waru Sidoarjo) للعام الدراسي 2025/2024، وتم تحديد العينة بتقنية العينة القصدية (purposive sampling) بناءً على تساوي مستوى القدرات الأولية للطلاب في إتقان اللغة العربية. (Mackay & Wu, 2021) أداة البحث هي اختبار إتقان التراكيب النحوية الذي يشمل عنصري المبتدأ المؤخر والخبر المقدم، وتم إعداده بناءً على مؤشرات الكفاءة في مهارة الكتابة وقد تم التحقق من صدقه من قبل خبراء اللغة العربية وخبراء تقييم التعليم. تم إجراء اختبار صدق المحتوى (content validity) باستخدام منهج تقييم بينما تم إجراء اختبار الثبات باستخدام معامل ألفا كرونباخ (Cronbach's Alpha)، حيث أظهرت القيمة الناتجة $0.70 < \alpha$ مما يدل على أن الأداة موثوقة (reliable). (Amanda et

al., 2019) تم تحليل بيانات الاختبار القبلي والبعدي باستخدام برنامج IBM SPSS Statistics الإصدار 26 لضمان دقة وفعالية التحليل الإحصائي. (IBM Corporation, 2019) تم إجراء الاختبارات المسبقة أولاً، بما في ذلك اختبار الاعتدالية والتجانس، ثم تبعها اختبار 'ت' للعينات المستقلة (independent sample t-test) للنظر في الفروق ذات الدلالة الإحصائية بين نتائج تعلم الطلاب في الفصل التجريبي والضابط. (Sugiono, 2018) ويستند استخدام برنامج SPSS 26 إلى قدرته على إجراء تحليل إحصائي بارامتري بواجهة سهلة الاستخدام. (IBM Corporation, 2019) وهذا التصميم والإجراءات المنهجية، من المتوقع أن يتمكن باحثون آخرون من تكرار البحث في سياقات مماثلة للحصول على نتائج مماثلة وقابلة للقياس تتعلق بفاعلية طريقة الترجمة بمساعدة الوسائط التفاعلية على تحسين إتقان التراكيب النحوية في مهارة الكتابة لدى الطلاب.

نتائج البحث والمناقشة

نتائج البحث

1- اختبار تجانس التباين (Uji Homogenitas)
(Varians)

0.05، سواء في الفصل الضابط أو الفصل التجريبي. وهذا يدل على أن البيانات تتوزع بشكل طبيعي، مما يحقق الافتراض الأساسي للاختبارات المعلمية (Parametric Tests).

الجدول 2. اختبار اعتدالية البيانات

الذ	الذ	در	اخ	الذ	در	اختبار	ال
تيج	لال	ج	تبار	لال	ال	كولموغ	ص
ة	ة	ال	شا	ة	ال	وروف	ف
		حر	بيرو		حر	–	
		ية	–		ية	سميرنوف	ف
			ويلك				
			ك				
ط	٠,٠٤٨	٣٠	٠,٠٩٦	٠,٠٢٠	٣٠	٠,١١٠	قبل
بيعي							الاخ
ي	٥						تبار
							(ض
							بط
							(
ط	٠,٠٢١	٣٠	٠,٠٩٥	٠,٠١٩	٣٠	٠,١٣٢	بعد
بيعي							الاخ
ي	٥						تبار

يُظهر الجدول 1 نتائج اختبار تجانس التباين باستخدام اختبار ليفين (Levene Test) لبيانات الاختبار القبلي (pretest). بلغت قيمة الدلالة (Significance) ٠,٠٩٣٨ ($0.05 \leq$)، مما يشير إلى أن البيانات تتمتع بتباين متجانس بين الفصل التجريبي والفصل الضابط. وهذا يعني أن القدرات الأولية للطلاب في الفصلين متكافئة نسبياً قبل تطبيق المعالجة.

الجدول 1. اختبار تجانس التباين (القبلي)

النتيجة	مستوى الدلالة	درجة الحرية	درجة الحرية	إحصاء ليفين
		٢	١	
متجانس	٠,٠٩٣٨	٥٨	١	٠,٠٠٠٦

2- اختبار الاعتدالية (Uji Normalitas)

بعد ذلك، تم إجراء اختبار الاعتدالية باستخدام طريقتي كولموغوروف-سميرنوف (Kolmogorov–Smirnov) وشايبير-ويلك (Shapiro–Wilk) على بيانات الاختبار القبلي والبعدي (posttest). وبناءً على النتائج الموضحة في الجدول 2، فإن جميع قيم الدلالة تجاوزت

المعالجة، مما يؤكد أن اختلاف نتائج التعلم ليس ناتجاً عن اختلاف تباين البيانات.

الجدول 3. اختبار تجانس التباين (البعدي)

النتيجة	مستوى الدلالة	درجة الحرية	درجة الحرية	إحصاء ليفين
		٢	١	
متجانس	٠,٣١٣	٥٨	١	١,٠٣٥

4- اختبار الفروق في المتوسط (t-test)

تظهر نتائج اختبار 'ت' للعينات المستقلة

(independent sample t-test) في الجدول 4

قيمة t بلغت -19.012 مع دلالة إحصائية (-)

(Sig.2tailed) قدرها $0.05 > 0.000$. وهذا يشير إلى

وجود فرق دال إحصائياً بين نتائج الاختبار

البعدي للفصل التجريبي والفصل الضابط. كان

متوسط الزيادة في نتائج تعلم المجموعة

التجريبية أعلى من المجموعة الضابطة. وبالتالي،

فإن طريقة الترجمة بمساعدة السبورة

الإلكترونية التفاعلية قد عززت بشكل ملحوظ

إتقان التراكيب النحوية في مهارة الكتابة لدى

الطلاب.

ط	٠,	٣٠	٠,٩	٠,	٣٠	٠,١٢٢	قبل
بيع	٢٤	٥٦	٢٠	٠,	٣٠	٠,١٢٢	الاخ
ي	١		٠	٠,	٣٠	٠,١٢٢	تبار
(تج)							ربي
(							
ط	٠,	٣٠	٠,٩	٠,	٣٠	٠,١٠١	بعد
بيع	٧١	٧٦	٢٠	٠,	٣٠	٠,١٠١	الاخ
ي	٢		٠	٠,	٣٠	٠,١٠١	تبار
(تج)							ربي
(							

3- اختبار تجانس التباين (البعدي)

يوضح اختبار ليفين (Levene) لبيانات

الاختبار البعدي في الجدول 3 قيمة دلالة بلغت

0.313، وهي أكبر من 0.05. تشير هذه النتيجة إلى

أن التباين بين المجموعتين ظل متجانساً بعد

٠,٩٨٦ أيضاً أن النموذج يتمتع بمستوى

تفسيري قوي جداً للبيانات.

الجدول 5. نتائج تحليل التباين (Tests of Between-)

(Subjects Effects)

النتيجة	جزء إيتا التربيعي	مستوى الدلالة	F	المصدر
دالّ	٠,٩٠٥	٠,٠٠٠	٥٤٤,٦٩٨	قبل الاختبار
دالّ جداً	٠,٩٨٢	٠,٠٠٠	٣٠٩١,٢١	المجموعات (الطريقة)
دالّ جداً	٠,٩٨٧	٠,٠٠٠	٢١٤٧,٣٣	النموذج الكلي

الجدول 4. نتائج اختبار 'ت' للعينات المستقلة

النتيجة	الفرق المتوسط	الدلالة (ثنائية الطرف)	درجة الحرية	t	Sig. Levene	F
دالّ	-	٠,٠٠٠	٥٨	-	٠,٣١	١,٠
إحصائياً	١٣,٠	٠	١٢	١٩,٠	٣	٣٥

5- التحليل المتقدم (ANOVA)

يُظهر اختبار تحليل التباين ثنائي

الاتجاه (Two-way ANOVA) في الجدول 5

أن تأثير المعالجة (المجموعة) على نتائج

التعلم له قيمة $F = 3091,212$ مع قيمة

دلالة $\text{Sig.} = 0,000$ ، مما يعني أنه تأثير دال

إحصائياً. تشير قيمة (Partial Eta Squared)

$= 0,982$ إلى أن 98.2% من التباين في تحسن

نتائج تعلم الطلاب يعزى إلى المعالجة بطريقة

التدريس. وتؤكد قيمة $\text{Adjusted } R^2$

6- تفسير النتائج

بناءً على مجمل نتائج الاختبارات

الإحصائية، يمكن الاستنتاج أن استخدام

طريقة الترجمة بمساعدة وسيلة السبورة

الإسلامية دار العلوم وارو سدوارجو الذين
دُرسوا بالمنهج القائم على السبورة الإلكترونية
زيادة في متوسط إتقان التراكيب النحوية
تجاوزت 25% مقارنة بالفصل التقليدي.
ثبتت هذه النتيجة أن استخدام الوسائط
الرقمية التي تمكن المعلم من عرض وكتابة
وتصحيح بنية الجملة بشكل مباشر يمكن أن
يعزز فهم الطلاب للوظيفة النحوية للكلمات
في اللغة العربية. (Fitriyah & Mutammiroh, 2025)

الإلكترونية التفاعلية ثبت أنه فعال في
تحسين إتقان التراكيب النحوية لدى الطلاب
في مهارة الكتابة. وتظهر بيانات الاختبارين
القبلي والبعدي وجود تحسن كبير في
المجموعة التجريبية، بينما لم تشهد
المجموعة الضابطة تحسناً ذا دلالة. تكمن
ميزة هذه الطريقة في دمج الشرح القواعدي
مع التصور التفاعلي عبر الوسائط الرقمية،
مما يسهل على الطلاب فهم بنية الجملة
العربية بشكل سياقي وتطبيقي.

المناقشة

تنسق هذه النتيجة مع دراسة
فطرية ومتميرة التي أثبتت أن السبورة
التفاعلية تزيد من دافعية ومشاركة الطلاب
النشطة في تعلم اللغة العربية مقارنة بطريقة
المحاضرة التقليدية. (Fitriyah & Mutammiroh, 2025)
كما وجد مسنون وآخرون أن السبورة التفاعلية قادرة على سد
الفجوة بين النظرية والتطبيق النحوي، لأن
الطلاب يمكنهم مراقبة التصور البصري لبنية
الجملة وتصحيحها في الوقت
الفعلي. (Masnun et al., 2025) وفي دراسة
أخرى، أكد راثومي أن استخدام الوسائط

1- تحليل مقارنة فاعلية طريقة الترجمة
بمساعدة السبورة الإلكترونية التفاعلية
على إتقان التراكيب النحوية لدى طلاب
الصف السابع في المدرسة المتوسطة
الإسلامية دار العلوم وارو سدوارجو

أظهرت نتائج البحث وجود فرق دال
إحصائياً بين الفصل التجريبي الذي استخدم
طريقة الترجمة بمساعدة وسيلة السبورة
الإلكترونية التفاعلية والفصل الضابط الذي
استخدم الطريقة التقليدية. حيث أظهر
طلاب الصف السابع في المدرسة المتوسطة

الترجمية في بناء منطق التفكير النحوي المستمر لدى الطلاب. (Salim et al., 2022)

بل إن حنيفينسياه وآخرين من خلال بحثهم حول التعلم الذكي (smart learning) أشاروا إلى أن استخدام الوسائط التفاعلية القائمة على الشاشة للمسح يوسع من فاعلية تدريس اللغة العربية من خلال تنمية التعلم التعاوني في الفصل. (Hanifansyah et al., 2025)

ختاماً، وكما كشف عنه منورة وذو الكفل، فإن نجاح الطرق القائمة على التكنولوجيا لا يتحدد بالأداة فحسب، بل بالتفاعل الديناميكي بين المعلم والطالب أثناء عملية التعلم. (Munawarah, 2021) وعليه، فإن نتائج هذا البحث تعزز الحجة القائلة بأن طريقة الترجمة بمساعدة السبورة الإلكترونية ليست فعالة من الناحية المعرفية فحسب، بل إنها قادرة أيضاً على بناء جو تعليمي أكثر نشاطاً، تأملاً، ومشاركة في بيئة المدرسة الدينية، وتحديدًا في الصف السابع المدرسة المتوسطة الإسلامية دار العلوم وارو سدوارجو.

البصرية يقوي الذاكرة لدى الطلاب لأنماط التراكيب المعقدة. (Ahmad Rathomi, 2020)

إن طريقة الترجمة بحد ذاتها معترف بها منذ فترة طويلة بأنها فعالة في تنمية الفهم التحليلي لبنية الجملة. ومع ذلك، يرى سليمان أنه بدون دعم الوسائط التفاعلية، يمكن أن تؤدي هذه الطريقة بسهولة إلى الملل لأن العملية تكون أحادية الاتجاه. (Sulaiman, 2017) لذلك، فإن دمج طريقة الترجمة مع الوسائط الرقمية، كما تم تطويره في المدرسة المتوسطة الإسلامية دار العلوم وارو سدوارجو، يعد ابتكاراً هاماً في سياق التعلم في القرن الحادي والعشرين. وتماشياً مع هذا، أكدت قورعيدة أنها دمج التكنولوجيا في تعليم اللغة العربية يسرع من فهم الطلاب للعلاقات بين عناصر الجملة من خلال عروض متعددة الوسائط وجذابة. (sitti Kuraedah, 2015)

بالإضافة إلى ذلك، أظهرت أميليا وآخرون أن تطبيق الاستراتيجيات اللغوية القائمة على الوسائط الرقمية يزيد من الكفاءة النحوية للطلاب في المدارس الدينية. (Amelia et al., 2025) وأكد سالم وآخرون أيضاً فاعلية الطريقة القواعدية-

والتصحيح البصري. فقد وجدت فطرية وآخرون أن الوسائط الرقمية ذات التغذية الراجعة المباشرة قادرة على زيادة قدرة الطلاب على التحليل النحوي لأنهم يستطيعون رؤية الأخطاء وتصحيحها بشكل مستقل (E. Fitria et al., 2023). بالإضافة إلى ذلك، تؤكد حامدة وآخرون على أهمية ربط النظرية النحوية بسياق الجمل الواقعي حتى يفهم الطلاب الأسباب الهيكلية لظهور المبتدأ المؤخر والخبر المقدم، بدلاً من مجرد حفظ القاعدة (Hamidah et al., 2024).

ومن الناحية المعرفية، يوضح مخلصون وآخرون أن دمج المفاهيم الجديدة والقديمة عبر الوسائط الرقمية يسرع من تكوين مخططات فكرية جديدة في تعلم اللغة العربية (Muklason et al., 2023). وفي الوقت نفسه، أثبتت فاتحة وآخرون أن الأنشطة التفاعلية مثل ألعاب تركيب الجمل العربية تزيد من الوعي النحوي للطلاب بأنماط التراكيب، لأنهم يختبرون بشكل فعال وظيفة الكلمة وموقع العنصر في بنية الجملة (Fatihah et al., 2025). وهكذا، تساعد أنشطة تركيب الجمل بالسبورة

2- التحليل السببي: لماذا تزيد طريقة الترجمة بمساعدة السبورة الإلكترونية التفاعلية من إتقان التراكيب النحوية في مادة المبتدأ المؤخر والخبر المقدم

يمكن تفسير فاعلية طريقة الترجمة بمساعدة السبورة الإلكترونية التفاعلية في زيادة إتقان التراكيب النحوية لدى طلاب الصف السابع من خلال العلاقة بين النظرية المعرفية ومبدأ التصور البصري في تعلم اللغة. فوفقاً كسنادي وآخرون يحفز استخدام الوسائط المتعددة التفاعلية مسارين لمعالجة المعلومات البصري واللفظي مما يقوي فهم البنية القواعدية من خلال التمثيل المزدوج (Kusnadi et al., 2025). ويتفق هذا مع نتائج رحمة واتي وآخرون بأن طريقة القواعد والترجمة تكون أكثر فاعلية إذا دُمجت مع وسائط تفاعلية، حيث يتمكن الطلاب من اكتشاف أنماط الجمل بطريقة استنتاجية وفهم وظيفتها النحوية بعمق أكبر (Rahmawati et al., 2025).

ومن منظور نظرية التعلم، ينشط استخدام السبورة الإلكترونية مبدأ التعلم بالممارسة من خلال تدريب الترجمة

والخبر المتعلق بالإعراب

الصحيح.(Firdausinnisa et al., 2024)

وتماشياً مع ذلك، وجد علمياني وآخرون أن

استخدام الوسائط المتعددة التفاعلية قادر

على التغلب على مختلف المشكلات النحوية

في تعليم اللغة العربية خاصة الأخطاء في

وضع المبتدأ المؤخر والخبر المقدم لأن

الوسائط المتعددة تتيح للطلاب رؤية تأثير

موقع عناصر الجملة مباشرة في شكل بصري

وسمعي.(Ilmiani et al., 2020) لذلك، فإن

زيادة إتقان المبتدأ المؤخر والخبر المقدم هي

نتيجة لتضافر التصور البصري للبنية،

وممارسة الترجمة السياقية، والتأمل

التعليمي الميسر بالتكنولوجيا.

3- تحليل المساهمة: دور طريقة الترجمة

بمساعدة السبورة الإلكترونية التفاعلية في

تطوير كفاءة النحو ومهارة الكتابة

لا تقتصر مساهمة طريقة الترجمة

بمساعدة السبورة الإلكترونية التفاعلية على

تعزيز فهم بنية التراكيب النحوية فحسب،

بل تمتد لتشمل توسيع كفاءة الكتابة لدى

الطلاب في اللغة العربية. ووفقاً لبختيار

وآخرون تلعب الوسائط الرقمية التفاعلية

الإلكترونية الطلاب على فهم الوظيفة

القواعدية ليس عن طريق الحفظ، بل من

خلال تجربة معرفية مباشرة.

ومن جهة دافعية التعلم، تشير

سافيتري وآخرون إلى أن التفاعل المباشر مع

الوسائط الرقمية يزيد من ثقة الطلاب

وحماستهم لتعلم اللغة العربية.(Safitri et al.,

2025) ويعزز هذا ما وجدته ألفه وآخرون بأن

طريقة القواعد والترجمة القائمة على

الرقميات تزيد من مشاركة الطلاب لأنهم

يستطيعون مقارنة ناتج ترجمتهم مع البنية

الصحيحة للجملة على الشاشة في الوقت

الفعلي.(Ulfah et al., 2025) وتشجع هذه

الحالة على المشاركة النشطة والتأمل

النقدي، وهما عنصران أساسيان في تعلم

النحو الذي يتطلب الممارسة المتكررة والفهم

العميق.

وأخيراً، يفسر دمج النظرية المعرفية

ونظرية التعلم ومبادئ النحو التأثير السببي

لهذه الطريقة. فقد أشار فردوس النساء

وآخرون إلى أن نوع الوسائط التعليمية

الرقمية التفاعلية يؤثر بشكل كبير على فهم

بنية الجملة العربية، بما في ذلك موقع المبتدأ

نفسه قائمة على الممارسة الحقيقية. وفي سياق مهارة الكتابة، تساهم طريقة الترجمة بمساعدة السبورة الإلكترونية في زيادة التماسك والترابط (**cohesion and coherence**) في النص العربي. فقد وجد كفهالله الفارسي وآخرون أن استخدام وسائط مثل باوتون (Powtoon) يساعد الطلاب على الربط بين الفكرة وبنية الجملة بصرياً. (Muhammad kafahulloh & Mohamad Zaka Al Farisi, 2024) وفي الوقت نفسه، أكد فريق ناطق نورينط وآخرون أن المواد التعليمية القائمة على تعدد الوسائط (multimodal) تسهل نقل نتائج تحليل الترجمة إلى مهارة الكتابة الأكاديمية باللغة العربية. (Nuryanto et al., 2024) وهذا يدل على أن القدرة على ترجمة الجمل العربية لا تعمل فقط كتدريب لغوي، بل كأداة لتنمية القدرة على التفكير النحوي والكتابة المنهجية. ومن منظور المنهج الدراسي (Curricular)، تكمن مساهمة هذه الطريقة في دمج التكنولوجيا مع المنهج القواعدي الوظيفي. فقد أشار جاتيسي دافق وعارفين إلى أن تطبيقات تعلم النحو الرقمية

دور الجسر بين نظرية النحو وممارسة الكتابة من خلال عرض أنماط الجمل في شكل بصري سهل التعديل على شاشة الفصل، مما يسرع من إتقان البنية القواعدية وتطبيقها في كتابات الطلاب. (Bachtiar et al., 2024) وتضيف دراسة حنيفة وصفيان أن استخدام تكنولوجيا التعليم مثل السبورة الإلكترونية له تأثير منهجي على زيادة النتائج التعليمية لأنه يساعد الطلاب على فهم العلاقة بين عناصر الجملة بشكل تكاملي وسياقي. (Hanifa & Sopian, 2025) ومن الناحية التربوية (Pedagogical)، تظهر مساهمة هذه الطريقة أيضاً في تكوين عادات التعلم وزيادة اهتمام الطلاب بدرس النحو. فقد أوضح بهافي و حيسري أن الوسائط التفاعلية القائمة على الألعاب، مثل بطاقات أونو الإعراب (UNO l'rāb)، فعالة في تدريب التحليل النحوي من خلال التفاعل الممتع. (Baihaqi & Khasairi, 2024) وهكذا، فإن الجمع بين السبورة الإلكترونية ونشاط الترجمة يقدم خبرة تعليمية تتمحور حول الطالب (student-centered) وفي الوقت

التصحيحية القائمة على الوسائط التفاعلية (Lathifah et al., 2025) بينما أظهرت سوسي وسيف الدين أن الابتكارات القائمة على التطبيقات والمنصات عبر الإنترنت قادرة على تقديم تعلم نحوي أكثر جاذبية، وديناميكية، وسياقية لطلاب المدرسة الدينية. (Fara Suci & Moh. Syaifudin, 2024) وبالتالي، فإن إسهام هذه الطريقة ليس مجرد إسهام تكنولوجي، بل هو تحويلي (transformative) في تغيير نموذج تعلم اللغة العربية من السلبي إلى التأملي، والتفاعلي، والموجه نحو المهارات الفعلية.

4- التحليل التأملي: قيود البحث وأثارها على فاعلية طريقة الترجمة بمساعدة السبورة الإلكترونية التفاعلية

لكل بحث قيود، وهي تمثل مساحة تقييم للباحثين لقياس مدى إمكانية تعميم النتائج المتحصل عليها. وفي سياق هذا البحث، توجد عدة قيود يجب تسجيلها بشكل نقدي باعتبارها تأملاً علمياً. أولاً، يكمن القيد في نطاق عينة البحث الذي اقتصر على طلاب الصف السابع في المدرسة المتوسطة الإسلامية دار العلوم وارو

يمكن أن تزيد من قدرة الطلاب على التحليل الذاتي للأخطاء النحوية. (Dafiq & Arifin, 2024) ومن ناحية أخرى، سلط عمر الله الضوء على دور تطبيق بيسا نحوو-صرف (BISA Nahwu-Sharaf) في توسيع فرص تعلم الطلاب، مما يمكنهم من التدريب خارج الفصل بتوجيه تفاعلي قائم على التكنولوجيا. (Adib Amrullah, 2024) ومن خلال هذا المزيج، يصبح التعلم أكثر مرونة واستمرارية وتكيفاً مع أنماط تعلم الطلاب الحديثة. وبشكل عام، تساهم طريقة الترجمة بمساعدة السبورة الإلكترونية بشكل كبير في تعزيز الوعي ما وراء المعرفي (metacognition) لدى الطلاب في مراقبة وتصحيح أخطاء بنية الجملة.

وإجمالاً، تساهم طريقة الترجمة بمساعدة السبورة الإلكترونية بشكل كبير في تعزيز ما وراء المعرفة (metacognition) لدى الطلاب في رصد وتصحيح أخطاء بنية الجملة. وأكدت لطيفة وآخرين أن محو الأمية الرقمية يلعب دوراً هاماً في تحسين مهارات اللغة العربية لأنه يتيح للطلاب إجراء تأمل للأخطاء من خلال الأنشطة

المعلم في الوقت نفسه، مما يجعل احتمال التحيز التربوي أمراً لا مفر منه تماماً. وعلى الرغم من أن إجراءات التدريس وأدوات التقييم صُممت بشكل منهجي، إلا أن دور الذاتية في التفاعل الصفي يظل متغيراً يجب أخذه في الحسبان عند تفسير النتائج. ومن الناحية التقنية، يعتمد استخدام وسيلة السبورة الإلكترونية على توفر المرافق التكنولوجية في المدرسة. ففي بعض الجلسات التعليمية، أدت محدودية اتصال الإنترنت والأجهزة المساعدة إلى إعاقة عملية تقديم المواد، مما أثر على استمرارية التعلم. يجب توقع مثل هذه القيود التقنية في تكرار البحث مستقبلاً من خلال ضمان جاهزية الوسائل الرقمية الأكثر استقراراً. أخيراً، لا يزال هذا البحث يركز على النتائج الكمية من خلال اختبار 'ت' وANOVA، دون تعميق البيانات الكيفية المتعلقة بتصورات الطلاب أو المعلمين نحو تطبيق هذه الطريقة. ومن المأمول أن يوسع البحث المستقبلي منهجه ليشمل التصميم المختلط (mixed methods) لالتقاط الأبعاد الوجدانية والمعرفية بشكل أكثر شمولاً. ومع الإدراك

سدوارجو. ويجعل هذا الوضع نتائج البحث غير قابلة للتعميم بالضرورة على مستويات تعليمية أخرى، سواء في المدرسة الثانوية أو التعليم العالي، والتي تتميز بخصائص وتعقيدات مختلفة في تعليم النحو ومهارة الكتابة. ثانياً، ركز البحث على جانب محدود من التراكيب النحوية، وهو نمط المبتدأ المؤخر والخبر المقدم. وعلى الرغم من أن النتائج أظهرت زيادة كبيرة، إلا أن نطاق هذا التركيب لا يزال ضيقاً لوصف القدرة النحوية الكلية للطلاب. وبالتالي، لا يمكن استنتاج فاعلية طريقة الترجمة بمساعدة السبورة الإلكترونية في سياق أنماط الجمل الأخرى مثل الجملة الفعلية أو التركيب الإضافي بشكل مؤكد. ثالثاً، يُعد عامل وقت التدريس أحد القيود المنهجية. فقد تم تنفيذ البحث في فترة زمنية قصيرة نسبياً، مما يعني أن عملية تعويد الطلاب على استخدام السبورة الإلكترونية التفاعلية لم تكن مثالية بالكامل. قد تؤدي تجربة تعليمية أطول إلى فهم قواعد أكثر عمقاً واستدامة. بالإضافة إلى ذلك، يؤثر عامل المعلم وتنوع التدريس أيضاً على ديناميكية البحث. فقد لعب الباحث دور

المقدم إلى أنماط تركيبية أكثر تعقيداً (الجملة الفعلية أو التركيب الإضافي)، وكذلك تكرار الدراسة على مستويات تعليمية أعلى مثل المدرسة الثانوية أو التعليم العالي. بالإضافة إلى ذلك، وبالنظر إلى أن هذا البحث لا يزال يركز على النتائج الكمية، فمن المستحسن بشدة استخدام التصميم المختلط (mixed methods) لاستكمال البيانات، مثل التقاط البعد النوعي المتعلق بتصورات ودوافع الطلاب/المعلمين نحو تطبيق هذه الطريقة، وإجراء دراسة طولية (longitudinal study) لاختبار استمرارية الفهم القواعدي على مدى فترة زمنية أطول. ومن ناحية التنفيذ، يوصي هذا البحث المعلمين باعتماد هذه الطريقة بالتركيز على التصور البصري الديناميكي لبنية الجملة وتقديم التغذية الراجعة في الوقت الفعلي (real-time feedback)، بينما يُنصح المؤسسات التعليمية بدمج السبورة التفاعلية في المنهج بشكل مستدام وضمان توفر وسائل رقمية مستقرة للتغلب على المعوقات التقنية. كما توجه هذه التوصية أيضاً إلى مطوري الوسائط التعليمية لإنشاء منصات تسهل ممارسة

بهذه القيود، يظل هذا البحث يقدم إسهاماً ملموساً كخطوة أولى في تطوير تعلم النحو القائم على التكنولوجيا التفاعلية. إن هذه القيود ليست نقاط ضعف، بل هي نقاط تأمل لإثراء الأبحاث المستقبلية لتكون أوسع وأعمق وأكثر سياقية في مجال تعليم اللغة العربية.

5- إسقاطات الابتكار في تعليم اللغة العربية:

أجندة البحث المستقبلي وتوصيات التنفيذ الاستراتيجي

يخدم هذا الجزء الأخير من المناقشة كتحليل متابع يسلط الضوء على أهمية نتائج البحث بالنسبة للممارسات التعليمية والبحث الأكاديمي في المستقبل. إن النتائج التي تؤكد الفاعلية الكبيرة لطريقة الترجمة بمساعدة السبورة الإلكترونية التفاعلية في تعزيز إتقان التراكيب النحوية لدى طلاب الصف السابع يجب أن يُتبعها أجندة بحث مستقبلي وتوصيات تنفيذ استراتيجي. فمن الناحية المنهجية، يجب على البحث المستقبلي التغلب على القيود القائمة عن طريق توسيع نطاق التركيز على التراكيب النحوية من مجرد نمطي المبتدأ المؤخر والخبر

التفاعلية، مما يجعلها قادرة على تنمية كفاءة الكتابة، وتماسك النص، وتغيير نموذج تعلم النحو من السلبي إلى التأملي والموجه نحو المهارات الفعلية. وكتطبيق عملي، يوصى المعلمون بتبني هذه الطريقة مع التركيز على التصور البصري الديناميكي وتقديم التغذية الراجعة الفورية. ولإثراء البحث المستقبلي، يُقترح أن تستخدم الدراسات اللاحقة تصميمًا مختلطاً (mixed methods) ودراسات طولية (longitudinal study) لاختبار استمرارية الفهم القواعدي، بالإضافة إلى توسيع نطاق البحث ليشمل أنماط تركيبية أكثر تعقيداً (الجملة الفعلية أو التركيب الإضافي) في مستويات تعليمية أعلى.

قائمة المراجع

- Adib Amrullah, T. (2024). Pemanfaatan Aplikasi BISA Nahwu Sharaf Sebagai Media Pembelajaran Untuk Meningkatkan Maharah Nahwu Sharaf Bahasa Arab. *Lisan An Nathiq: Jurnal Bahasa Dan Pendidikan Bahasa Arab*, 6(1), 1–18.
- Afriati, I., Ratmansyah, Z., Fadhil, A., & Lesmana, Y. I. (2025). Grammar and Translation Methods in Arabic Language Learning: Theory and Practice. *MADINA: Journal of Islamic Studies*, 2(1), 1–8.

التركيب السياقية وأنشطة التصحيح الذاتي. وهكذا، تعمل هذه النتائج بمثابة مخطط تحويلي (transformative blueprint) يوجه البحوث المستقبلية والممارسات التعليمية في اللغة العربية نحو نموذج أكثر تأملاً، وتفاعلية، وموجهاً نحو المهارات الفعلية.

الخاتمة

بناءً على النتائج والمناقشة، يخلص هذا البحث إلى أن طريقة الترجمة بمساعدة وسيلة السبورة الإلكترونية التفاعلية أثبتت فاعليتها بشكل دال إحصائياً في تعزيز إتقان التركيب النحوية (وخاصة نمطي المبتدأ المؤخر والخبر المقدم) في مهارة الكتابة لدى طلاب الصف السابع في المدرسة المتوسطة الإسلامية دار العلوم وارو سدوارجو. تعزى هذه الزيادة في القدرة النحوية إلى آلية سببية تتمثل في التصور البصري الديناميكي لبنية الجملة والتغذية الراجعة في الوقت الفعلي (real-time) التي تيسرها الوسائط التفاعلية، مما يسرع معرفياً من عملية دمج الشكل (form) والمعنى (meaning) ويشجع عملية التأمل لدى الطلاب تجاه الأخطاء القواعدية. وتتمثل المساهمة الرئيسية لهذا البحث في تقديم نموذج تعليمي تحويلي (transformative model) يدمج طريقة الترجمة التقليدية مع التكنولوجيا الرقمية

<https://doi.org/10.62945/madina.v2i1.741>

Ahmad Rathomi. (2020). Maharah Kitabah Dalam Pembelajaran Bahasa Arab. *Tarbiya Islamica Jurnal Keguruan Dan Pendidikan Islam*, 1(1), 1–8. http://ojs.iaisambas.ac.id/index.php/Tarbiya_Islamica/index

Amanda, L., Yanuar, F., & Devianto, D. (2019). Uji Validitas dan Reliabilitas Tingkat Partisipasi Politik Masyarakat Kota Padang. *Jurnal Matematika UNAND*, 8(1), 179. <https://doi.org/10.25077/jmu.8.1.179-188.2019>

Amelia, R., Wahyudin, Rosmiati, Abna, N., & Syahid, A. (2025). Applying the Mumtaz Method as a Linguistic Strategy to Foster Arabic Syntax (Nahwu) Mastery. *Al-Irfan: Journal of Arabic Literature and Islamic Studies*. *Journal of Arabic Literature and Islamic Studies*, 8(2), 247–267.

Anis, M. Y., Malik, A., & Setiyadi, A. C. (2022). Developing Creative Writing Process Based on the Translation of Arabic Phrases: Case Study in Arabic Prose and Poetry. *NALANS: Journal of Narrative and Language Studies*, 10(20), 173–187. <https://doi.org/10.59045/nalans.2023>.

3

Ashari, M. Y., Huda, M. M., & Mahfudhoh, R. (2024). Enhancing Arabic Writing Skills Through the Genre-Based Approach in Senior High School. *Arkhas: Journal of Arabic Language Teaching*, 4(2), 121–134. <https://doi.org/10.35719/arkhas.v4i2.2137>

Bachtiar, F., Radhi, M., Mardhi, A., & Jamal, M. (2024). Media Digital Interaktif Pada Pembelajaran Nahwu Bagi Generasi Milenial. *J-Ceki: Jurnal Cendekia Ilmiah*, 4(1), 1616–1626.

Baihaqi, A., & Khasairi, M. (2024). Pengembangan Media Kartu Uno Flip Prab dan Penggunaannya dalam Pembelajaran Nahwu di Madin Matholi'ul Huda. *JoLLA Journal of Language Literature and Arts*, 4(9), 929–941. <https://doi.org/10.17977/um064v4i92024p929-941>

Basith, A. (2025). E-Learning as a Solution for Arabic Writing Skills: A Website-Based Approach. *Al-Muyassar: Journal of Arabic Education*, 4(1), 197–213. <https://doi.org/10.31000/al-muyassar.v4i1.12910>

Bučková, X. W. J. D. and H. (2019). The use of interactive whiteboards for English foreign language education. *CSEDU 2019 - Proceedings of the 11th International*



- Conference on Computer Supported Education*, 169–174.
<https://doi.org/10.5220/0007720601690174>
- Dafiq, A. K. A., & Arifin, A. (2024). Pengembangan Aplikasi Belajar Nahwu Dan Shorof: Systematic Literature Review. *Jurnal Teknik Informatika Dan Sistem Informasi*, 11(2), 1–11.
- Damayulfi, A. C., Firdaus, M., & Adam Ibrahim, F. M. (2023). The Influence of Javanese-Arabic Translation Methods by Tafsir Al-Jalalain towards the Students' Mastery in Nahwu. *Jurnal Al Bayan: Jurnal Jurusan Pendidikan Bahasa Arab*, 15(1), 118–132.
<https://doi.org/10.24042/albayan.v15i1.13068>
- Dinata, R. S., Dalimunthe, S. M., Syafrimen, S., & Balah, A. A. A. G. (2023). The Gaps of Students' Writing Skills in Arabic Thesis Writing. *Jurnal Al Bayan: Jurnal Jurusan Pendidikan Bahasa Arab*, 15(1), 1–17.
<https://doi.org/10.24042/albayan.v15i1.14134>
- Elmubarak, Z., Qutni, D., & Nawawi, M. (2019). Pengembangan Buku Ajar Keterampilan Menulis Bahasa Arab Berbasis Kearifan Lokal Sebagai Penunjang Kreativitas Mahasiswa. *Alsina: Journal of Arabic Studies*, 1(2), 215–228.
<https://doi.org/10.21580/alsina.1.2.5056>
- Fadhlan, M., Bahrudin, U., Fikri, A., Shirotol Mustaqim, N. Y., & Muid, A. (2021). Linguistic Error in Writing Arabic on Students of Pondok Pesantren Al-Muhsinin Kerinci. *Abjadia: International Journal of Education*, 6(1), 45–59.
<https://doi.org/10.18860/abj.v6i1.11888>
- Fara Suci, & Moh. Syaifudin. (2024). Inovasi dalam Pengajaran Bahasa Arab: Menggunakan Aplikasi dan Platform Online untuk Pembelajaran Nahwu yang Lebih Menarik. *Journal of Practice Learning and Educational Development*, 4(4), 322–329.
<https://doi.org/10.58737/jpled.v4i4.319>
- Fatihah, A., Alfian, M., & Mahliatussikah, H. (2025). Lisanan Arabiya: Jurnal Pendidikan Bahasa Arab Development of Innovative Digital Learning Media Based on Arabic Matching Puzzle for Learning Nahwu and Sharaf. *Lisanan Arabiya: Jurnal Pendidikan Bahasa Arab*, 09(01), 1–31.
- Firdausinnisa, R., Julkarnain, & Azis, A. (2024). Jenis Media Dalam Pembelajaran Bahasa Arab. *AL-*

- AFKAR: *Journal for Islamic Studies*, 7(2), 827–837.
<https://doi.org/10.31943/afkarjournal.v7i2.1008.Types>
- Fitria, E., Rosmiati, R., & Pratama Nugroho, B. (2023). Media Pembelajaran Interaktif Bahasa Arab Pada SDIT Tiara Az-Zahra Palangkaraya Berbasis Android. *J-SIMTEK: Jurnal Sistem Informasi, Manajemen Dan Teknologi Informasi*, 1(1), 8–16.
<https://doi.org/10.33020/jsimtek.v1i1.371>
- Fitria, T. N. (2024). Using Interactive Whiteboards (IWB) in the English Classroom as Supporting Technology in the Teaching and Learning Process: Opportunities and Challenges. *Journal of English Language and Pedagogy (JELPA)*, 2(2), 74–91.
<https://doi.org/10.51826/jelpa.v2i2.1112>
- Fitriyah, K., & Mutammiroh, U. (2025). Media Pembelajaran Interactive White Board Dalam Meningkatkan Motivasi Belajar Bahasa Arab Mahasiswa. *Irsyaduna: Jurnal Studi Kemahasiswaan*, 5(1), 70–84.
<https://doi.org/10.54437/irsyaduna.v5i1.2067>
- Giannikas, C. N. (2021). Interactive whiteboards in EFL from the Teachers' and students' perspective. *Research Papers in Language Teaching and Learning*, 11(1), 203–219.
<http://rpltl.eap.gr>
- Hakim Syukri Alhamda. (2022). The Development Of Maharah Kitabah In The Millenial Era: An Analysis Of Natiq Book. *Alsinatuna: Journal of Arabic Linguistics and Education*, 7(2), 126–144.
- Hamidah, Rahmah, Y., Hasanah, U., Selvianor, & Ajahari. (2024). Developing Arabic Grammar Materials Based on Contextual Learning at Islamic Boarding School in Indonesia. *Al-Ta'rib: Jurnal Ilmiah Program Studi Pendidikan Bahasa Arab LAIN Palangka Raya*, 12(1), 133–146.
<https://doi.org/10.23971/altarib.v12i1.8292>
- Hanifa, Z. A., & Sopian, A. (2025). Mapping Technology, Impact, and Challenges in Nahwu Learning: A Systematic Review (2020–2025). *Aphorisme: Journal of Arabic Language, Literature, and Education*, 6(1), 149–163.
<https://doi.org/10.37680/aphorisme.v6i1.7225>
- Hanifansyah, N., Baharun, S., Solehudin, M., Arisandi, Y., Mahmudah, M., & Syakur, S. A. (2025). Enhancing Arabic Literacy in Islamic Boarding School: The Role and Pedagogical Implications

- of Interactive Whiteboard Technology. *Journal of Arabic Language Learning and Teaching (JALLT)*, 3(2), 119–134. <https://doi.org/10.23971/jallt.v3i2.361>
- IBM Corporation. (2019). *IBM SPSS Statistics 26 Core System User's Guide*. IBM Corporation.
- Ilmiani, A. M., Rahman, N. F., & Rahmah, Y. (2020). Multimedia Interaktif Untuk Mengatasi Problematika Pembelajaran Bahasa. *Al-Ta'rib: Jurnal Ilmiah Program Studi Pendidikan Bahasa Arab*, 8(1), 17–32.
- Koderi, A. Z. H. M. A. E. E. K. (2024). Technology integration in arabic language learning: A literature review on the effectiveness of e-learning and mobile applications. *Journal of Research in Instructional*, 4(2), 481–494. <https://doi.org/10.30862/jri.v4i2.473>
- Kusnadi, A., Sutarjo, J., & Abdilah, H. (2025). Multimedia Interaktif dalam Pembelajaran Bahasa Arab: Perspektif Studi Kepustakaan. *Qolamuna: Jurnal Keislaman, Pendidikan, Literasi Dan Humaniora*, 2(1), 49–60. <http://repository.unib.ac.id/490/1/04>. Isi vol x 2012 - Nurul Astuty Yensi 024-035.pdf
- Lathifah, U., Nabila, P. F., & Sulesti, D. (2025). Peran Media Digital dalam Meningkatkan Minat Pembelajaran Bahasa Arab : Dampak Literasi Digital terhadap Keterampilan Bahasa Arab. *JIIC: Jurnal Intelek Insan Cendikia*, 2(6), 11414–11423.
- Mackay, J. R. D., & Wu, S. (2021). *Educational Research Planning, Conducting, and Evaluating Quantitative and Qualitative Research*. Pearson Education Limited. <https://doi.org/10.1002/9781119852865.ch17>
- Masnun, Segaf Baharun, & Sultan Abdus Syakur. (2025). Interactive Whiteboard as a Medium for Nahwu Learning: Bridging Technology and Arabic Grammar Education. *International Journal of Arabic Language Teaching*, 7(1), 1–20. <https://doi.org/10.32332/ijalt.v7i01.9977>
- Maulidiyah, Lailia, & Amrini Shofiyani. (2023). Analisis Kesalahan Bahasa Arab dalam Penulisan Karya Ilmiah (Studi Kasus Mahasiswa Program Studi Pendidikan Bahasa Arab Universitas KH. A. Wahab Hasbullah Jombang). *Qismul Arab: Journal of Arabic Education*, 3(1), 1–11.
- Miller, C. J., Smith, S. N., & Pugatch, M. (2020). Experimental and quasi-experimental designs in implementation research. *Psychiatry*

- Research*, 283(June 2019), 1–7.
<https://doi.org/10.1016/j.psychres.2019.06.027>
- Mufidah, N., Suryawati, D., Sa'adah, N., & Bin Tahir, S. Z. (2019). Learning Arabic Writing Skill Based on Digital Products. *Ijaz Arabi Journal of Arabic Learning*, 2(2), 185–190.
<https://doi.org/10.18860/ijazarabi.v2i2.8395>
- Muhammad Husni Shidqi, A. M. (2021). The Effect Of Nahwu Learning Understanding For The Insya' Ability Of Afl Students In West Sumatra. *Al-Ta'rib: Jurnal Ilmiah Program Studi Pendidikan Bahasa Arab*, 9(2), 225–236.
- Muhammad kafahulloh, & Mohamad Zaka Al Farisi. (2024). Students' Perspectives on the Use of Powtoon Learning Media in Learning Nahwu. *International Journal of Arabic Language Teaching*, 6(1), 43–57.
<https://doi.org/10.32332/ijalt.v6i02.9626>
- Muklason, A., Riksakomara, E., Mahananto, F., Djunaidy, A., Vinarti, R. A., Anggraeni, W., Nurita, R. T., Utamima, A., Basara, N. R., Nuriman, M. A., Jayanty, A., Khofifah, N., Laila, N., Mahatta, H. M., Ananda, M. F., Wibowo, T. R., Hisyam, M., & Kamil, M. Z. A. (2023). Pembuatan Media Pembelajaran Digital Interaktif untuk Materi Pembelajaran Bahasa Arab (Nahwu dan Shorof) untuk Santri Milenial. *Sewagati: Jurnal Pengabdian Kepada Masyarakat*, 7(3), 383–392.
<https://doi.org/10.12962/j26139960.v7i3.505>
- Munawarah, Z. (2021). Pembelajaran Keterampilan Menulis (Maharah al-Kitabah) dalam Bahasa Arab. *Loghat Arabi: Jurnal Bahasa Arab Dan Pendidikan Bahasa Arab*, 1(2), 22–34.
<https://doi.org/10.36915/la.v1i2.15>
- Nure Khun Rikhte Husaini. (2024). Efektifitas Metode Modern Written Arabic Dalam Maharah Kitabah Pada Mahasiswa IAIN Ambon. *Jurnal Lingue : Bahasa, Budaya Dan Sastra*, 6(1), 13–25.
- Nurhayati, Insan Kamila, G., & Aulia, M. (2025). Analysis of Common Errors in Arabic-Indonesian Translation of Nonfiction Texts (Arabic-Language Da'Wah Magazines). *Recoms: Jurnal Penelitian Dan Pengabdian*, 2(1), 1–14.
<https://doi.org/10.59548/rc.v2i1.369>
- Nuryanto, Rifa'i, A., & Fajar, A. S. M. (2024). The Development of Nahwu Teaching Materials Based on Mind Maps Using the ADDIE Model. *Naatiq: Journal of Arabic Education*, 1(1), 35–47.

<https://doi.org/10.33367/naatiq.v1i1.5720>

Pratama, A., Rozal, E., Andriani, R., Sumardi, M. S., Putri, R., Mahmudah, K., & Sakunti, S. R. (2024). Smart interactive whiteboard in EFL class at Islamic university. *Englie: English Learning Innovation*, 5(2), 223–235. <https://doi.org/10.22219/englie.v5i2.35010>

Pratama, F. A., Zamroni, M. R., & Zakiya, Z. (2023). Tatbiq Istiraatiijiyyaati Al-Taliim Al-Ta'aunii fii Ta'liim 'Ilmi Al-Nahwi bi Istikhdaami kitaabi Al-Nahwi Al-Waadihi fii Ma'hadi Al-Qalami bi Al-Madrasati Al-Tsaanawiiyyati Madiinati Malang. *JLIC: Journal of Language Intelligence and Culture*, 5(1), 45–54. <https://doi.org/10.35719/jlic.v5i1.123>

Rahmawati, N. A., Nurhayati, E. S., Nabilah, H., Pangestu, N. D., Az Zahra, N., & Alawiya, N. lalah. (2025). Analisis Teoritis terhadap Keunggulan dan Kelemahan Metode Tata Bahasa- Terjemah dalam Pembelajaran Bahasa Arab. *Al-Zayn: Jurnal Ilmu Sosial & Hukum*, 3(3), 3122–3129.

Rana S. Al-Sabbagh. (2022). The Impact of Interactive Whiteboard Use on Teaching Grammar to Grade Seven EFL Learners. *International Journal of*

Learning and Teaching, 8(3), 160–167. <https://doi.org/10.18178/ijlt.8.3.160-167>

Safitri, A., Alfattunisa, A., Afifah, A., Abdullah, D., & Mardani, D. (2025). Efektivitas Media Interaktif Berbasis Digital dalam Pembelajaran Bahasa Arab Untuk Siswa MI. *Wulang: Jurnal Pendidikan Guru Madrasah Ibtidaiyah*, 3(2), 45–56. <https://doi.org/10.55656/wjp.v3i2.355>

Salim, A., Robikhah, A. S., Zulianah, E., & Barik, F. R. (2022). Implementation of the Translation Grammatical Method in Arabic Learning. *Al-Mada: Jurnal Agama, Sosial, Dan Budaya*, 5(4), 546–554. <https://doi.org/10.31538/almada.v5i4.2820>

Shousha, A. I., Farrag, N. M., & Althaqafi, & A. S. (2020). Analytical Assessment of the Common Writing Errors among Saudi Foundation Year Students: A Comparative Study. *English Language Teaching*, 13(8), 46–62. <https://doi.org/10.5539/elt.v13n8p46>

sitti Kuraedah. (2015). APLIKASI MAHARAH KITABAH DALAM PEMBELAJARAN BAHASA ARAB. *Al-Ta'dib*, 8(2), 82–98.



- Sugiono. (2018). *Metode Penelitian Kuantitatif Kualitatif dan R&D* (Vol. 17). ALFABETA.
- Sulaiman, E. (2017). Penerapan Metode Terjemah dalam Pembelajaran Bahasa Arab Di Madrasah Aliyah Sukorejo Situbondo. *Jurnal Studi Keislaman*, 3(1), 98–117.
- Teng, M. F. (2021). Interactive-whiteboard-technology-supported collaborative writing: Writing achievement, metacognitive activities, and co-regulation patterns. *System*, 97, 1–13. <https://doi.org/10.1016/j.system.2020.102426>
- Ulfah, A., Nurhidayani, & Muhammad Syukri. (2025). Penerapan Metode Qowaid Dan Terjemah Pada Pembelajaran Bahasa Arab Di Pondok Pesantren Al Falah Puteri Banjarbaru. *An-Nafis: Jurnal Ilmiah Keislaman Dan Kemasyarakatan*, 4(1), 77–94. <https://doi.org/10.62196/nfs.v4i1.81>
- Wagola, S. (2025). Tracing Errors , Shaping Skills : An Analysis of Maharah al-Kitabah among Arabic Learners. *Al-Irfan: Journal of Arabic Literature and Islamic Studies*, 8(1), 523–540.
- Zainullah, D. K. A., & Muzammil, A. (2025). Syntactic Error Analysis in Student Essays at Darul Lughah wal Karomah Islamic Boarding School. *Alsuna: Journal of Arabic and English Language*, 8(1), 156–170.